



**The
Glorious
Epiphany
Of The
Lord
Page 107**

ذِيَاكَ النُّورُ الدَّافِقُ مِنْ حِضْنِ الْآبِ شَارِقُ
فِي مَاءِ النَّهْرِ سَاطِعُ وَالْبَيْعَةُ لَهُ أُخْنَتُ
أَلْقَتُ عَنْهَا الْأُصْنَامَ وَعَانَقَتُ
حُبَّهُ الرَّائِعُ!

zayaka'l nooroo'l dafeeq - min hidni al'aabi shariq
fi ma'ee'l nahri satih - walbeeaah lahoo ahnat
a'alqat a'nha al'ausnama - wa'anaqat
hobahoo al-ra'iya

أَمَنْتُ صَاحَتِ: رَبِّ، يَشْدُوكَ كُلُّ شَعْبِ
تَسْبِيحِ الْحُبِّ يَا مَنْ نَوَّرَتِ الدُّنْيَا
أَفْشَعَتْ لَيْلَ الشُّعُوبِ أَعْلَمَتْهُمْ
سِرَّ الثَّلَاوِثِ الْمَخْجُوبِ!

amanat sahat rabbi - yashduka kulloo shaabi
tasbiha alohobi - ya man nowarta aldunya
a'anhayta layla al shoo-ub - a'alam-tahoum
sirra'l thaloothil mahbooub

Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee
khool dah-teet lokh.***

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so
lan khool dah-tai-nan lokh.**

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-
nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-
loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, now
and for ever.

المحتفل:
أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Jesus Christ our Lord, at your divine baptism in the Jordan River, you revealed that you are consubstantial with the Father and the Holy Spirit.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي
عِمَادِكَ الْإِلَهِيِّ، عَلَى نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، وَبَيَّنْتَ أَنَّكَ مِنْ
جَوْهَرِ طَبَعِ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Enlighten our minds and our hearts on
this day of your great Epiphany. Make
us holy by the indwelling of your Spirit,
and make us worthy to celebrate this
Feast of Lights,

أَنْزِرْ عُقُولَنَا وَقُلُوبَنَا، فِي يَوْمِ دِنْحِكَ الْعَظِيمِ، وَقَدِّسْنَا
بِحُلُولِ رُوحِكَ، وَأَهْلِنَا أَنْ نُعِيدَ لَكَ عِيدَ الْأَنْوَارِ،

so that we may glorify and thank
you, your Father, and your Holy
Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and
her children.

المحتفل :

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil
Bashar.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the one Father, whose voice came from heaven testifying to his beloved Son;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْأَبِ الْوَّاحِدِ الَّذِي دَوَّى صَوْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ وَشَهِدَ
لِابْنِهِ الْحَبِيبِ؛

and to the only-begotten Son, who
is worshipped, whose light radiated
upon the river, and who accepted
baptism from John, his forerunner;

وإِلَى الْإِبْنِ الْوَّاحِدِ الْمَسْجُودِ لَهُ الَّذِي أُشْرِقَ عَلَى
النَّهْرِ وَقَبِلَ الْعِمَادَ مِنْ يَوْحَنَّا سَابِقِهِ؛

and to the one Holy Spirit, who
descended and appeared above
the head of the Son.

وإِلَى الرُّوْحِ الوَّاحِدِ القُدُّوسِ الَّذِي ظَهَرَ
فَوْقَ رَأْسِ الإِبْنِ مُسْبِرًا إِلَيْهِ.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The earth rejoices in your Epiphany, O Son of God, and the peoples and nations shout for joy on this day of your baptism.

المحتفل: بِدِنْحَاكَ تَفْرَحُ الْأَرْضُ، يَا ابْنَ اللَّهِ، وَبِیَوْمِ
عِمَادِكَ تُهَلِّلُ الشُّعُوبُ وَالْأُمَّمِ.

You have dawned from the Father
and have sanctified baptism for us.

يَا مَنْ أَشْرَفْتَ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الْآبِ، وَقَدَّسْتَ لَنَا
الْمَعْمُودِيَّةَ.

O Church of the nations, proclaim the glory of the Son of God, who became man, and was baptized for your sake in the Jordan River, and cry out to him:

يَا بَيْعَةَ الشُّعُوبِ، أُذِيعِي مَجْدَ ابْنِ اللَّهِ الْمُتَّائِسِ،
الَّذِي اعْتَمَدَ لِأَجْلِكَ فِي الْأَرْضِ، وَاهْتَفِي لَهُ:

Blessed are you, O Christ, Word of God! You willingly emptied yourself and took the form of man.

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ اللَّهِ، يَا مَنْ بَرَّادَتِكَ
أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ وَأَخَذْتَ صُورَةَ إِنْسَانٍ.

You gave us a pledge of life in
the waters of baptism, making us
holy and heirs of your kingdom.

وَأَعْطَيْنَا عُرْبُونَ الْحَيَاةِ فِي مِيَاهِ الْعِمَادِ،
وَقَدَّسْنَا وَجَعَلْنَا وَرَثَةً مَلَكُوتِكَ!

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to sanctify us through this great Epiphany. Create a new heart in us, make us newborn children of your Father,

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ :
قَدَّسْنَا بِدِنْحِكَ الْعَظِيمِ . أَخْلُقْ فِيْنَا قَلْبًا جَدِيدًا ،
وَاجْعَلْنَا أَبْنَاءَ جُدًّا لِأَبِيكَ ،

and pour out forgiveness upon your flock, that we may worship you, glorify your Father, and give thanks to your Holy Spirit, for ever.

وَاسْكُبِ الْغُفْرَانَ عَلَيَّ رَعِيَّتَكَ، فَتَسْجُدَ لَكَ، وَنُْمَجِّدَ
أَبَاكَ، وَنَشْكُرَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

إِنَّ اللَّهَ تَتَّقُ الْجَمْعَ وَافِي النَّهْرًا

أَهْتَرُ مَاءُ الْمَعْمُودِيَّةِ أَشْتَفُ سِرًّا

Inn-oul-lahi - shakal jama

wafa-l nahra - ahtaza ma'oo

al maa-moo-deeya - ashtafa sirra

فَاضَ النَّهْرُ رَاحَ يَشْدُو: رَبِّ هَيَا
أَنْتَ الْآتِي قَدَّسَ مَاءَ الْمَعْمُودِيَّةِ
هَلَلْ هَلَلْ هَلْلُويَا

fada-l nahroo - raha yashdoo
rabbi haya - a'nta-l attee
qadas ma'a - al maa-moo-deeya
Hallel Hallel Halleluia

مِنْهُ رُوحُ الْقُدْسِ فَاضَ فَوْقَ الْمَاءِ

أَضْحَى النَّهْرُ غَمْرَ مَوْجٍ مِنْ أَضْوَاءِ

minhoo roohoo - al-qudsi fada
fawqa-l ma'ee - a'dha-l nahroo
ghamra maowjin - min a'dwa'ee

فِي الْأَمْوَاجِ غَلَّتْ نَارُ الْآتِي يُعَمَدُ
صَارَ النَّهْرُ مَاءً يَغْلِي نَاراً تَوْقَدُ
هَلَلْ هَلَلْ هَلْلُويا

fi-l l'amwaji - ghala naroo
alatee yaomad - sara-l nahroo
ma'a yaghlee - naran towqad
Hallel Hallel Halleluia

Cel: O Christ, Word of the Heavenly Father, you became man for our sake and were baptized in the Jordan River.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ
صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَاعْتَمَدْتَ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ.

You became the way and the door
that leads us to the Father. Grant us
your grace and mercy, and accept
the fragrance of our incense,

وَصِرْتَ لَنَا الطَّرِيقَ وَالْبَابَ، نَبْلُغُ بِكَ إِلَى الْآبِ،
إِجْعَلْ نِعْمَتَكَ وَرَحْمَتَكَ عَلَيْنَا،

that we may raise glory and
thanks to you, to your Father,
and to your Holy Spirit, for ever.

وَاقْبَلْ عَطُورَنَا، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: Mshee-ho det-'a-med men yoo-ha-non, it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ :

مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهِ
ضَاءِ مَاءِ الْعِمَادِ مِنْ بَهَاكَ يَا ابْنَ اللَّهِ

All: Ma abha Wajhal Fadi

Barakal Yawmal amwah

Da'a Ma'ul 'imadi

Men Bahaka Ya Bnallah

المحتفل:

إِهْتَفِي يَا شُعُوبُ وَاشْدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
وَافْرَحِي يَا قُلُوبُ بَارِكْ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهَ

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

الشعب :

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kal abrar

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit.”

المرثل: لا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، مَا لَمْ يُوَلَّدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

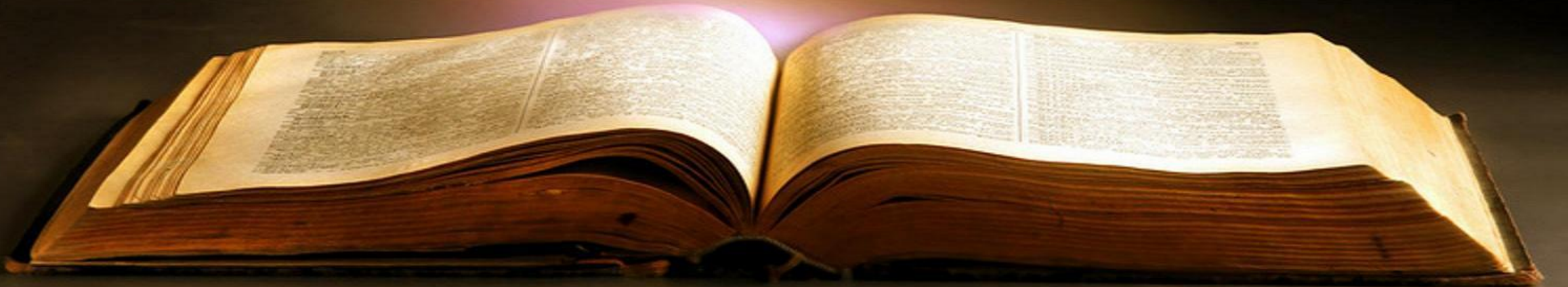
المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكَتَبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكَ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as
good earth receives a seed, her womb received
me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِمُ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary,
the blessed Mother of God, Saint
Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of
the holy Church: our fathers and
mothers, and our brothers and
sisters, both the living and the
departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

هَلِّلُويا لِوَالِدَةِ اللهِ اَلْأُمِّ العَذراءِ اَلْأَنْبِياءِ وَالرُّسُلِ
وَالشُّهَداءِ وَالخُدَّامِ الكَهَنَةِ جَوْقِ الأَبْرارِ كُلِّ أَوْلادِ
الْبَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكارَ .

Halleluia Liwalidatil Lahil ommil Aazra
Laanbiya'i Wal Rosli Wal Shuhada
Wal Khuddamel Kahana Jawqel Aabrar
Kulli Aowladil Bi'ah Noohyil Tathkar.

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ

بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب:

إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ:

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقْبَلُ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَايَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلُّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا نُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَّاءَةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأُتِّخِ بِوَجْهِكَ عَن
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِعَيْنِكَ وَرَعَيْنِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَجِبْ لَنَا
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

اقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلِبَتَنَا، وَاْمُنِحِ الْاَمَانَ
لِشُعْبِكَ وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاَحْفَظْ رُعَاتِنَا:

Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter,
our Patriarch of Antioch, Elias our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار فرنسيس بابا رُومًا، ومار بشاره بَطْرُوسَ
بَطْرِيْرُكُنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار الياس مُطْرَانْنَا،
واغْضِدِ الكَهَنَةَ والشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ المُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُنْتَوسِلِينَ إِلَيْكَ عَنَا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:

وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتِكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
العَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَي شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وما رِيوسُف، ومار مارون، والقديسين كافة. ساعدنا
بصلواتهم، وأهلنا لحظهم ونصيبهم. نسألك يا رب!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَافِنَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَرَاخُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِبَشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَيَبْنُوا بِبِعْنَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

آمين.

أَيَا رَبُّ رُحْمَاكَ وَاشْفِقْ عَلَيْنَا وَاقْبَلْ قَرَابِينَا يَا رَحِيمَ

وَهَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَعْلُو الْخَطَايَا كَمَا قَدْ رَسَمْتَ بِفَضْلِ عَمِيمِ

aya rabu ruhmak washfiq ealayna

wa'aqbal qaraabinana ya rahim

wahadhi aldhabiha taelu alkhataya

kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا ظَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسْجِعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَيِّفْ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَتِنَا.
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَتِنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَمَا تُدْخِلُنَا فِي التَّجَارِبِ لِكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا
قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِلَابْنِكَ الْوَحِيدِ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you, my
brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَأَيْسَأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداسُ للقديسينَ بالكمالِ والنقاوةِ
والقداسةِ.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ نَنْقَدِّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنَفِّسَ نَفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا تَك الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

عساكرُ السماءِ مُحيطَةٌ معنا بِمائدةِ المذبحِ

Asaki roo'l sama mooheta toon mana
bema'eedati'l mazbah

The hosts of angels have come to stand with us, at
the holy altar.

تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي قُدِّمْنَا يُذْبِحُ

Toozaay yahoo aasrara alhamalee alaze
qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

فَلِنَتَّقِدْمُ وَنَتَّاولُهُ عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ

Falnataqadam wa natana-walhoo
aa'n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik,
raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليكنْ صليبكَ حامياً ومبعداً حُكْمَ النارِ

بِهِ خُلِّصْ سَبِيئَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,
bihi khallis sabyana ya abn allah,
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik,
raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عُرْبُونَ
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka
washaribuu dammaka eurbuna alhayat,
yafrahuna fi alnur biliqa'i wajhika,
eindama yushriqu sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik,
raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ التَّفَاتَةَ فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in
Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

رَبِّ رُدِّ الْأَهْوَالَ أَقْبِلَنَّ يَضْرِبَنَّ

وَجَدَلَاتٍ مَا خَلَاكَ يَجُودُ

رَبِّ جُنْتُ يُمْنَاكَ لَا تَعْرِفُ الْقَبِيضَ

فَمَنْ مِنْكَ رَبِّ لَا يَسْتَزِيدُ

كَلَّمَا غَبَيْتِ الْحَسَّاسِينَ مِنْ مَاءِ

رَنْتِ حُلُوَّةً إِلَيْكَ بِشُكْرِ

وَتَعَالَتْ إِلَيْكَ فِي لَفْتَةِ الصُّبْحِ

صَلَاةً مِنْ زَقْرَقَاتٍ وَزَهْرٍ.

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ التَّفَاتَةَ فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in
Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

جُمِعَتْ رُبِّي الخَلِيقَةُ فِي صَوْتِي

تُجَابِي، وَسَبَّحَتْ تَتَعْنَى

وَتَمَلَّتْ، فِي رَفْعَةِ الرَّأْسِ وَالطَّرْفِ

جُبُّوا مِنْ رُكْبَتَيْنِ وَوَهْنَا

وَأَنَا اسْتَجِيرُ بِالرَّحْمَةِ الْأُولَى

بِنُورِ الْأَنْوَارِ، بِالْيَنْبُوعِ

أَنْ تَقْبَلَ، رَبِّي، قَرَابِينَ حُبِّ

وَرَجَائِ، وَذَلَّةِ، وَدُمُوعِ

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ التَّفَاتَةَ فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in
Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

وَتَرَأْفَ، يَا أَيُّهَا السَّيِّئَةُ الْكُبْرَى

تَرَأْفَ، بِاللَّائِذِ الْمُحْتَاكِ

وَأَنْصُرِ الْقَابِسِينَ مِنْ فَيْضِكَ النُّورِ

إِلَى الْكَوْكَبِ الضَّلَوِ الدَّاجِي

لَأَلَّاتِ كُلِّ هَضْبَةٍ فَوْقَ لَبْنَانَ

تُصَلِّي وَهَامَ كُلِّ فُضَاءٍ،

وَتَسَامِي مَجَامِرًا جِبِلُّ الْأَطْيَابِ

فَافْتَحْ يَا رَبِّي بَابَ السَّمَاءِ.

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ التَّفَاتَةَ فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in
Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

لَا تَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ الْفَانِي بَلْ اَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ
الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ

La taamalu lil-qooti il-fadi bal'amaloo
lil-qooti al-baaki li'l hayat al abadeeya

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l
khubzi
da-eeman abadan

أَنَا خُبْرُ الْحَيَاةِ مَنْ يَأْتِي لَمْ يَجْعَ أَبَدًا وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِي لَمْ يَعْطَشْ أَبَدًا

Ana khubzu'l hayat man-ya'ti-nee la-ya-
joaa abadan wa man yu'min bi la yaa-
tosh abadan

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l
khubzi
da-eeman abadan

أَنَا خُبْزُ الْحَيَاةِ أَبَاوُكُمْ أَكَلُوا الْمَنْ فِي الْبَرِّيَّةِ
وَمَاتُوا هُوَذَا الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلَ
مِنْهُ الْإِنْسَانُ فَلَا يَمُوتُ.

Ana khubzu'l hayat aba-ooqum akalu al man fil
ba'reeya wa maatu hu-wa-za al khubzu al-
nazeelu min'l sama liya'qul min-hoo al insan
fa-la-ya-moot

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l
khubzi
da-eeman abadan

مَنْ أَكَلَ جَسَدِي وَشَرِبَ دَمِي
فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

Man akala jasadee wa-shareeba
dammi fa-la-hoo al hayat al aba-
deeya

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l
khubzi
da-eeman abadan

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مَحِبُّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،

يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِبُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اغْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلَهُمْ بِقِيَاضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَرِّفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتُصَلِّبُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

يا مَسِيحًا جِئْتَ نَورًا كِي تُنِيرَ العَالَمِينَ

جِئْتَ حُبًّا جِئْتَ صَفْحًا، جِئْتَ سَلْوَى البَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran

kay tunira alealamin

ji'ta huban ji'ta safhan,

ji'ta salwaa alba'isin

جِئْتَ تُلْقِي الظُّلْمَ عَنَّا، عَنِ شُعُوبٍ كَادِحِينَ

كَيْ يَسُودَ الحُبُّ فِينَا إِنَّ ثَبُوتَنَا مُخْلِصِينَ

Ji'ta tulki zolma aanna
aan shou'oubin kadihin
Kay yasuda el hubbu fina
in thabutna mukhllissin

يا مَسِيحًا جِئْتَ نَورًا كِي تُنِيرَ العَالَمِينَ

جِئْتَ حُبًّا جِئْتَ صَفْحًا، جِئْتَ سَلْوَى البَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran

kay tunira alealamin

ji'ta huban ji'ta safhan,

ji'ta salwaa alba'isin

أَنْتَ يَا رَبَّ السَّمَاءِ شِئْتَنَا لِلْمَجْدِ شَعْبًا

فَأَنْشَحْنَا بِالْبَهَاءِ يَوْمَ جِئْتَ الْأَرْضَ رَبًّا

Anta ya rabba Isama'l

Shi'tana lilmajdi shaaban

Fattashahna bel baha'l

Yawma ji'ta el arda rabba'l

يا مَسِيحًا جِئْتَ نَورًا كِي تُنِيرَ العَالَمِينَ

جِئْتَ حُبًّا جِئْتَ صَفْحًا، جِئْتَ سَلْوَى البَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran

kay tunira alealamin

ji'ta huban ji'ta safhan,

ji'ta salwaa alba'isin



**Have a
Blessed
Sunday
Please Exit
the Church
Quietly**